

Iosif JUHÁSZ

*The First Romanian Translator/Reviser at the
Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxembourg*

*External Translator of the European Commission and of the
Translation Centre for the Bodies of the European Union*

Address: 25A Gh. Doja Street, Floresti 407280, Cluj, Romania
Phone: +40 722 998 666, +40 741 387 882 **Fax:** +40 364 814 583
E-mail: office@juhasz.ro
Website: www.juhasz.ro www.proz.com/profile/50776
Skype: iosif.juhasz

Services offered: Translation, Proofreading, Editing, Revision, Brand Name Analysis, Subtitling, Voice-over, Personal Documents Translation/Review, Translation Project Management, Interpretation

CITIZENSHIP – Romanian and Hungarian

WORKING LANGUAGE PAIRS (mother tongue: Romanian and Hungarian)

– English / Hungarian / Russian > **Romanian** – Romanian / Hungarian / Russian > **English**
– English / Romanian / Russian > **Hungarian**

AREAS OF EXPERTISE

- Automotive/Technical documentation
- Oil and Gas Extraction
- Marketing/Market research
- Business/Commerce
- Travel/Tourism/Transport
- IT, Internet/E-commerce
- Legal Translations
- Localization
- Personal Documents Translation

RATES

- for translation: **0.10 USD per word**
- for editing/proofreading: **0.05 USD per word**
- hourly rate: **30 USD**
- minimum charge: **30 USD**

WORK EXPERIENCE

- **Freelance translator/reviser/proofreader/editor** – English, Russian, Romanian, and Hungarian (*authorized by the Romanian Ministry of Justice*), March 1999 – *present*
- **External Translator of the European Commission, Directorate-General for Translation.** Two framework contracts no. 19429 (EN-RO, *technical documents*), July 2009 – *present*
- **External Translator of the Translation Centre for the Bodies of the European Union,** EN/FR-RO, April 2009 – *present*
- **Translation Project Manager** (part-time) and **translator/reviser** at **S.C. TRADEURO S.R.L.** – Translation Company, Romania, info@tradeuro.ro, www.tradeurotranslations.eu, July 2006 – *present*
- **Interpreter/translator/fixer/car driver** for a team of journalists from Finland (*languages: RO, HU, EN*), 2008, 2011
- **Translation Project Manager** of the *Tradutech Project*, Cluj, March and December 2007

- **Translator/reviser** (for Romanian) at the [Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxembourg, 2006](#)
- **Examiner, moderator, oral and written marker, and interlocutor** (for English) at **Alpha Language Centre**, Babes-Bolyai University, Cluj, 2002-2005
- **Translator/reviser** (for Romanian) at the [Translation Centre for the Bodies of the European Union, Luxembourg, 2004](#)
- **Assistant Manager and translator/reviser/interpreter** – English, Russian, Ukrainian, Romanian, and Hungarian at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj, 2003
- **Manager and translator/reviser** – English, Russian, Ukrainian, Romanian, and Hungarian at **S.C. CARLITO S.R.L. – Translation Agency**, Cluj, 2003-2004
- **Translating/interpreting** for the Russian quality control group of the engineers from *M-Shoes Company* Moscow, Cluj, 2003
- **Part-time teacher and translator** at *Bridge Language Study House, Heltai Gaspar Library Foundation*, Cluj, 2002-2003
- **Teacher of English** (part-time), Babes-Bolyai University, Cluj, 2002-2003
- **Teacher of English** at the Coordinating School of Viile Satu Mare, Satu Mare, 1998-1999, 1990-1994

EDUCATION AND TRAINING

- **Business English III, Intensive English Program**, *ZONI Language Centers, New York*, 2008
- **MA in Translation Studies and Terminology**, *Applied Modern Languages*, Faculty of Letters, Babes-Bolyai University, Cluj-Napoca, Romania, 2007-2008
- **Translation/revision training** at the *Translation Centre for the Bodies of the EU*, Luxembourg, 2004, 2006
- **Advanced Course of the Russian Language**, *Pushkin State Russian Language Institute*, Moscow, Russia, 1996, 2002
- **MA in Slavic Culture and Civilization**, Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj, Romania, 1998-1999
- **International Summer School** in Pilsen (Czech and English language studies), University of West Bohemia, Pilsen, Czech Republic, 1997, 1998
- **BA in Russian and English Language and Literature**, Babes-Bolyai University, Faculty of Letters, Cluj, Romania, 1994-1998
- **M.I.U. Technical High School**, Satu Mare, Romania, 1985-1989
- **Mechanic Course** at the Popular University, Satu Mare, Romania, 1991-1992
- **International Business and Commercial Correspondence Certificate (English Commercial Correspondence Course)**, Bucharest, Romania, 1993-1994

PUBLICATIONS

- *American English in Focus – 2nd Edition* [American English–British English–Romanian–Hungarian], NAPOCA STAR Publishing House, Cluj, 2006
- *American English in Focus* [American English–British English–Romanian], DACIA Publishing House, Cluj, 2003
- **Translation and editing of the Hungarian part of the *Polyglot Conversation Guide*** (joint author), Logistica Publishing House, Oradea, Romania, 2001

CONFERENCES / SEMINARS

- **ATA 57TH ANNUAL CONFERENCE**, 2-5 November 2016, San Francisco, California, USA
- **Proz.com 2016 International Conference**, 3-4 September 2016, Stockholm, Sweden
- **ATA 56TH ANNUAL CONFERENCE**, 4-7 November 2015, Miami, Florida, USA

- **Proz.com 2015 International Conference**, 13-14 June 2015, Rotterdam, Netherlands
- **Conference of Hungarian Translators and Interpreters**, 10-11 April 2014, Budapest
- **ATA 55TH ANNUAL CONFERENCE**, 5-8 November 2014, Chicago, Illinois, USA
- **Translators and Interpreters Autumn Conference**, 27 September 2013, Budapest
- **CIOL Workshop, Saxon House**, 8 March 2013, London
- **Language Show Live**, 19-21 October 2012, Olympia, London
- **Translators and Interpreters Autumn Conference**, 28 September 2012, Budapest
- **Translators and Interpreters Autumn Conference**, 30 September 2011, Budapest
- **Conference of Hungarian Translators and Interpreters**, 7-8 April 2011, Budapest
- **Proz.com 7th International Conference**, 2-3 October 2010, Prague
- **Translation Agencies Virtual Conference, Proz.com**, 13 October 2010
- **Translators and Interpreters Autumn Conference**, 1 October 2010, Budapest
- **Building the Competences Required for Translating and Revising Legal Texts**, *European Institute of Romania*, Translation Coordination Department, 3-5 March 2010, Bucharest
- **Proz.com Regional Conference**, 27-29 November 2009, Wien
- **Proz.com first Virtual Conference – Celebrating International Translation Day 2009 and 10 years of Proz.com**, 30 September 2009
- **Translators and Interpreters Autumn Conference**, 25 September 2009, Budapest
- **ITI (Institute of Translation and Interpreting) International Conference – Sustainability in Translation (ITI's 22nd Conference)**, 16-17 May 2009, London
- **Seminar "Directorate-General for Translation and the Professional Academic Environment"**, 28 March 2009, **ATR – Romanian Translators Association**, Cluj-Napoca
- **Conference on Legal Translations (English/French)**, 7-8 November 2008, **ATR (Romanian Translators Association)**, Cluj-Napoca
- **Translators and Interpreters Autumn Conference**, 26 September 2008, Budapest
- **Seminar about the European Standard SR EN 15038**, 5 April 2008, **ATR**, Cluj-Napoca
- **International Day of Hungarian Translators and Interpreters**, 27-28 March 2008, Budapest
- **International Seminar *Tools for Assisted Translation***, 28-29 February 2008, Bucharest
- **Communication Session – Professional Training of the Translators, Common Terminology, High Quality Translations. Case study, Marketing Characteristics and Trends for Translation Services**, ABTR, 17 November 2007, Bucharest
- **Translators and Interpreters Autumn Conference**, 28 September 2007, Budapest
- **Proz.com 5th International Conference**, 28 April – 01 May 2007, Budapest
- **ATR 3rd Annual Conference**, 15-17 March 2007, Sibiu
- **ATR workshop**, 23 September 2006, Cluj-Napoca
- **ATR 2nd Annual Conference**, 3-5 November 2005, Cluj-Napoca
- **ATR Launching Conference**, 3 October 2004, Brasov

CAT TOOLS

SDL TRADOS Studio 2011/2014/2015, SDL PASSOLO 2011, SDL TRADOS 2007, SDLX, MemoQ, ForeignDesk, Wordbee, Smartling

MEMBERSHIP

- *American Translators Association (ATA)*
- *Chartered Institute of Linguists (CIOL)*
- *Romanian Translators Association (ATR)*
- *International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)*
- *Proz.com Platinum Member*

- *TC Master*

A SELECTION OF COMPLETED PROJECTS

- Translation and proofreading of **user manuals for printers, cameras, household appliances, IT software localization**, EN > RO; EN > HU; RU > RO.
- Translation of **automotive material (service information, user manuals, technical features, product presentation, etc.)**, EN > RO; EN > HU; RU > RO.
- Translation/editing of **user manual for heating/cooling systems**, EN > RO; EN > HU.
- Translation of **agreements, sales contracts, letters of intent, complaints, powers of attorney, legal correspondence**, EN > RO; EN > HU; HU > RO; RO > HU.
- Translation of **invoices, technical documents with machinery and tools, accessories used in the oil extraction**, EN > RO; EN > HU; HU > RO; RO > HU.
- Translation and proofreading of **EU documents** (different fields), EN > RO; EN-HU.
- Translation of **medical instruments/equipment**, EN > RO; EN-HU.
- Translation and proofreading of **company statutes & articles of association**, EN > RO; EN > HU.
- Translation and proofreading of **patents**, EN > RO; RO > EN.
- Translation of **terms and conditions for various products**, RO >> EN.
- Translation and proofreading of **marketing & sales promotion for a retail chain**, EN > RO; EN > HU; HU > RO; RO > HU.
- Translation of **financial institutional presentation**, EN > RO; EN > HU.
- Translation of **software manual for automotive industry**, EN > RO; EN > HU.
- Translation of **Instructions to Tenders**, EN > RO; EN > HU.
- Translation of **Excavator Manual, Wheel Loader Manual, Steer Skid Loader Manual, Safety Instructions**, EN > RO; EN > HU.
- Translation of **various legal documents**, EN > RO; EN > HU; RO/HU > EN.
- Translation of personal documents: **Birth Certificates, Marriage Certificates, Baptismal Certificates, Death Certificates, Divorce Certificates, Diplomas and Transcripts, Education Certificates, Passports, Identification Cards, Driver's Licenses, Police Clearance, Employment References, Wills, Medical Certificates, Other personal or official documents**, etc., EN > RO/HU, RO > EN/HU, HU > EN/RO, RU > HU/RO/EN.
- Performed more than 500 LQAs in Romanian and Hungarian.

Software localization experience:

- Translation of Epson printer menu into Romanian and Hungarian.
- Translation of Epson projector menu into Romanian and Hungarian.
- Translation of Pioneer Jukebox Software into Romanian.
- Translation of Canon printer software into Romanian and Hungarian.
- Translation of various websites and their menus (BlueGlobe Translations, Holidaycars, etc.) into Romanian and Hungarian.
- Translation of NTI backup and CD Burning software into Romanian.